

# Gen

## Chapter 45

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

עָלָיו	הֹנֵצְבִים	לְכֹל	לְהִתְאַפֵּק	יוֹסֵף	יָכֹל	וְלֹא-	1
彼の-そばに	立っている者の	すべての-前で	こらえることが	ヨセフは	できなかった	そして-ない	
	<a href="#">H5324</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0662</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	
אִישׁ	עָמַד	וְלֹא-	מֵעָלָי	אִישׁ	כָּל-	הוֹצִיאֹו	וַיִּקְרָא
人は	立っていなかった	そして-ない	私の-そばから	人を	すべての	出せ	そして-叫んだ
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H7121</a>
			אֶחָיו:	אֶל-	יוֹסֵף	בְּהִתְנַדֵּעַ	אִתּוֹ
			兄弟たちに	~に	ヨセフが	明かした-とき	彼と共に
			<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0854</a>

そこでヨセフはそばに立っているすべての人の前で、自分を制しきれなくなったので、「人は皆ここから出てください」と呼ばわった。それゆえヨセフが兄弟たちに自分のことを明かした時、ひとりも彼のそばに立っている者はなかった。

בֵּית	וַיִּשְׁמַע	מִמִּצְרַיִם	וַיִּשְׁמְעוּ	בְּבִכְיִי	קוֹלִי	אֶת-	וַיִּתֵּן	2
家は	そして-聞いた	エジプト人は	そして-聞いた	泣いて	声を	(直接目的語)	そして-上げた	
	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1065</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	
							פַּרְעֹה:	
							ファラオの	
							<a href="#">H6547</a>	

ヨセフは声をあげて泣いた。エジプトびとはこれを聞き、パロの家もこれを聞いた。

חַי	אָבִי	הָעוֹד	יוֹסֵף	אָנִי	אֶחָיו	אֶל-	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	3
生きているか	私の-父は	まだ	ヨセフだ	私は	兄弟たちに	~に	ヨセフは	そして-言った	
	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0559</a>	
מִפְּנֵיו:	נִבְּחָו	כִּי	אִתּוֹ	לְעֹנֹת	אֶחָיו	יָכֹל	וְלֹא-		
彼の-前で	恐れおののいた	なぜなら	彼に	答えることが	兄弟たちは	できなかった	そして-ない		
<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0926</a>		<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>		

ヨセフは兄弟たちに言った、「わたしはヨセフです。父はまだ生きながらえていますか」。兄弟たちは答えることができなかった。彼らは驚き恐れたからである。

וַיִּנָּשׂוּ	אֵלָי	נָא	נִשְׂוּ	אֶחָיו	אֶל-	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	4
そして-近づいた	私に	どうか	近づいて-くれ	兄弟たちに	~に	ヨセフは	そして-言った	
<a href="#">H5066</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H5066</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0559</a>	
מִצְרַיְמָה:	אֶתִּי	מִכְרַתָּם	אֲשֶׁר-	אֶחֱיֵכֶם	יוֹסֵף	אָנִי	וַיֹּאמֶר	
エジプトへ	私を	売った	~の	あなたたちの-兄弟だ	ヨセフだ	私は	そして-言った	
<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4376</a>		<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0559</a>	

ヨセフは兄弟たちに言った、「わたしに近寄ってください」。彼らが近寄ったので彼は言った、「わたしはあなたがたの弟ヨセフです。あなたがたがエジプトに売った者です」。

5  
 וְעַתָּה אֵל-תַּעֲצֹבוּ וְאַל-יָחַר אַף-בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מָכַרְתֶּם  
 そして-今 するな 悲しんでは そして-するな 怒っては あなたたちの-目に ~と 売ったと  
 H6258 H0408 H0408 H2734 H4376

אֲתִי הִנֵּה כִּי לְמַחְיָה שָׁלַחַנִּי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם  
 私を ここへ なぜなら 命を-守るために 遣わした 神が あなたたちの-前に  
 H0853 H2008 H4241 H7971 H0430 H6440

しかしわたしをここに売ったのを嘆くことも、悔むこともありません。神は命を救うために、あなたがたよりさきにわたしをつかわされたのです。

6  
 כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרָעֵב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חַמֵּשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין  
 なぜなら これで 二年 飢饉が ~の中-に その-地の そして-まだ 五 年 ~の ない  
 H2088 H8141 H7458 H7130 H0776 H5750 H2568 H8141 H0369

חֲרִישׁ וְקָצִיר  
 耕作も 収穫も  
 H2758

この二年の間、国中にききんがあったが、なお五年の間は耕すことも刈り入れることもないでしょう。

7  
 וַיִּשְׁלַחַנִּי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשׂוּם לְכֶם שְׂאֵרֵית  
 そして-遣わした 神が あなたたちの-前に 置くために あなたたちの-ために 残りの者を  
 H7971 H0430 H6440

בְּאֶרֶץ לְפָנֵיכֶם וְלַחַיִּיּוֹת לְכֶם גְּדֹלָה  
 その-地に あなたたちを そして-生かすために 大きいなる-救いとして 大きな  
 H0776 H2421 H6413

神は、あなたがたのすえを地に残すため、また大いなる救をもつてあなたがたの命を助けるために、わたしをあなたがたよりさきにつかわされたのです。

8  
 וְעַתָּה לֹא-אִתְּם שָׁלַחְתֶּם אֲתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים  
 そして-今 ない あなたたちが-ではない あなたたちは 遣わしたのは 神である むしろ ここへ 私を  
 H6258 H3808 H7971 H0853 H2008 H0430

וַיִּשְׁיִמֵנִי לְאָב לְפָרְעֹה וְלֵאדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמִשְׁלַ  
 そして-置いた 父として ファラオの そして-主人として すべての 彼の-家の そして-支配者として  
 H0001 H6547 H0113 H3605 H4910

בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם  
 すべての 地の エジプトの  
 H3605 H0776 H4714

それゆえわたしをここにつかわしたのはあなたがたではなく、神です。神はわたしをパロの父とし、その全家の主とし、またエジプト全国のつかさとされました。

9  
 מְהֵרָה וְעַלּוּ אָבִי וְאַמְרַתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר  
 急いで そして-上れ 私の-父の ~の-もとへ 彼に 言う 言う  
 H5927 H0413 H0001 H0559 H0413 H0559 H0559

בְּנֵךְ יוֹסֵף שָׁמְנִי אֱלֹהִים לְאֵדוֹן לְכָל-מִצְרַיִם רָדָה  
 あなたの-息子は 置いた 神が 主人として すべての エジプトの 下って来い  
 H3130 H0430 H0113 H3605 H4714 H3381

אֵלַי אֵל-תַּעֲמֹד  
 私の-もとへ するな ためらっては  
 H0413 H0408 H5975

あなたがたは父のもとに急ぎ上って言いなさい、『あなたの子ヨセフが、こう言いました。神がわたしをエジプト全国の主とされたから、ためらわずにわたしの所へ下ってきなさい。』

וּבְנֵיךָ וְיִשְׁבַּתְךָ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אֲתָהּ 10  
 そして-息子たちも あなたも 私に 近くに そして-なれ ゴシェンの 地に そして-住め  
[H0413](#) [H7138](#) [H1961](#) [H1657](#) [H0776](#) [H3427](#)

וּבְנֵי וּבְנֵי וּבְנֵי וּבְנֵי וּבְנֵי וּבְנֵי וּבְנֵי וּבְנֵי  
 あなたの-ものも ~の そして-すべての そして-牛も そして-羊も 息子たちも そして-息子たちの  
[H3605](#) [H1241](#) [H6629](#)

あなたはゴシェンの地に住み、あなたも、あなたの子らも、孫たちも、羊も牛も、その他のものもみな、わたしの近くにおられます。

וּבְלִלְתִּי וְאֶתְּךָ שָׁם כִּי עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעֵב פֶּן־ 11  
 もしや 飢饉が-ある 年 五 まだ なぜなら そこで あなたを そして-養う  
[H6435](#) [H7458](#) [H8141](#) [H2568](#) [H5750](#) [H8033](#) [H0853](#) [H3557](#)

וּבְלִלְתִּי וְאֶתְּךָ וְתִנְרַשׁ אֶתְּךָ וְכָל־אֲשֶׁר־ לָךְ  
 あなたの-ものも ~の そして-すべての そして-あなたの-家も あなたも 貧しくなるかもしれない  
[H3605](#) [H3423](#)

ききんはなお五年つづきますから、あなたも、家族も、その他のものも、みな困らないように、わたしはそこで養いましょう』。

וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוֹת וְשֵׁנִי אָחִי בְנֵימִין כִּי־פִי 12  
 あなたたちの-目が 見ている そして-目が 弟の 弟の ベニヤミンの ~と 口が  
[H6310](#) [H1144](#) [H0251](#) [H7200](#) [H2009](#)

וְהִנֵּה אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אֲלֵיכֶם  
 あなたたちに 語っている  
[H0413](#) [H1696](#)

あなたがたと弟ベニヤミンが目に見るとおり、あなたがたに口ら語っているのはこのわたしです。

וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי וְהִגַּדְתֶּם אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת־כָּל־ 13  
 私の-父に そして-告げよ (直接目的語) 全ての 私の-栄光を エジプトでの そして 全ての  
[H0001](#) [H5046](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3519](#) [H4714](#) [H0853](#) [H3605](#)

וְהִגַּדְתֶּם וְהִגַּדְתֶּם וְהִגַּדְתֶּם וְהִגַּדְתֶּם וְהִגַּדְתֶּם וְהִגַּדְתֶּם וְהִגַּדְתֶּם וְהִגַּדְתֶּם  
 見たことを ~の そして-急いで そして-連れて来よ (直接目的語) 私の-父を 父を 父を 父を  
[H7200](#) [H3381](#) [H0853](#) [H0001](#) [H2008](#) [H0001](#)

あなたがたはエジプトでの、わたしのいっさいの栄えと、あなたがたが見るいっさいの事をわたしの父に告げ、急いでわたしの父をここへ連れ下りなさい」。

וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרְיוֹ וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה 14  
 ~の-上に 首に ベニヤミンの 彼の-弟の そして-泣いた そして-ベニヤミンも  
[H5307](#) [H1144](#) [H0251](#) [H1058](#) [H1144](#)

וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה  
 泣いた ~の-上で 彼の-首に  
[H1058](#)

そしてヨセフは弟ベニヤミンのくびを抱いて泣き、ベニヤミンも彼のくびを抱いて泣いた。

וַיִּנְשֹׁק לְכָל־אָחָיו וַיִּבְכֶּה עֲלֵיהֶם וְאַחֲרָיָהּ 15  
 そして-口づけした 兄弟たちに 全ての そして-泣いた 彼らの-上で そして-その-後 その後  
[H3605](#) [H0251](#) [H1058](#)

וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה וַיִּבְכֶּה  
 語った 兄弟たちは 彼と  
[H0854](#) [H0251](#) [H1696](#)

またヨセフはすべての兄弟たちに口づけし、彼らを抱いて泣いた。そして後、兄弟たちは彼と語った。



21 וַיַּעֲשֶׂה-כֵן וַיִּשְׂאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת  
 21 して-した 其のとおりに 息子たちは イスラエルの して-与えた 彼らに ヨセフは 車を  
 H5699 H3130 H5414 H3478

עַל-פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צָדָה לְדַרְדָּר:  
 ~の-命令に-従って ファラオの して-与えた 彼らに 道のための  
 H1870 H6720 H5414 H6547 H6310

イスラエルの子らはそのようにした。ヨセフはパ口の命に従って彼らに車を与え、また途中の食料をも与えた。

22 לְכֻלָּם וַתֵּן לְאִישׁ חֲלֻפֹת שְׂמֹלֶת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף  
 22 皆に 与えた 各自に 着替えの 衣を して-ベニヤミンには 与えた 三 百 銀を  
 H3701 H3967 H7969 H5414 H1144 H8071 H2487 H0376 H5414 H3605

וַחֲמֵשׁ חֲלֻפֹת שְׂמֹלֶת:  
 して-五 着替えの 衣を  
 H8071 H2487 H2568

まためいめいに晴着を与えたが、ベニヤミンには銀三百シケルと晴着五着とを与えた。

23 וּלְאָבִיו וַיִּשְׁלַח כַּזֹּאת עֶשְׂרֵה חֲמֹרִים נְשָׂאִים מִטּוֹב שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּעֲשֶׂה  
 23 して-父に 送った このように 十 雄ろばを 運ぶ 最良の-ものを 三 百 エジプトの して-十  
 H6235 H4714 H2898 H5375 H2543 H6235 H2063 H7971 H0001

אֶתֵּן לְאָבִיו וַיִּמְזֹן וּלְחֶם בָּר וְנִשְׂאֵת אֶתֵּן לְדַרְדָּר:  
 雌ろばを して-食料を して-パンと 穀物と 運ぶ 道のための 父の-ための  
 H1870 H0001 H4202 H3899 H5375 H0860

また彼は父に次のようなものを贈った。すなわちエジプトの良い物を負わせたるば十頭と、穀物、パン及び父の道中の食料を負寄せた雌ろば十頭。

24 וַיִּשְׁלַח אֶת-אָחִיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵל-יַעֲקֹב  
 24 して-送り出した (直接目的語) 兄弟たちを して-行った して-言った 彼らに するな  
 H7971 H0853 H0251 H3212 H0559 H0413 H0408

וַיִּתְּרוּ בְּדַרְדָּר:  
 争っては 道で  
 H1870 H7264

こうしてヨセフは兄弟たちを送り去らせ、彼らに言った、「途中で争ってはなりません」。

25 וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֵל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:  
 25 して-上った エジプトから して-来た 地へ カナン へ して-もとへ ヤコブ 彼らの-父の  
 H4714 H0935 H0776 H0329 H0413 H0001

彼らはエジプトから上ってカナンへ入り、父ヤコブのもとへ行って、

26 וַיְגִדּוּ לוֹ לְאִמְרָתוֹ עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי-הוּא מִשְׁלַ  
 26 して-告げた 彼に 言って ヨセフは 生きて して-また 彼は 支配者である  
 H5046 H0559 H5750 H3130

כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפַּגְּם וְלִבּוֹ כִּי-לֹא-הָאֱמִיּוֹן לָהֶם:  
 地の 埃の して-鯁痺した 彼の-心は ない 信じなかつた 彼らを  
 H4714 H6313 H3808 H0539

彼に言った、「ヨセフはなお生きていてエジプト全国をつかさです」。ヤコブは気が遠くなった。彼らの言うことが信じられなかつたからである。

אֲלֵהֶם	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	יוֹסֵף	דִּבְרֵי	כָּל־	אֵת	אֵלָיו	וַיְדַבְּרוּ	27
彼らに	語った	～の	ヨセフの	言葉を	すべての	(直接目的語)	彼に	そして-語った	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	
אֹתוֹ	לְשֵׂאת	יוֹסֵף	שָׁלַח	אֲשֶׁר־	תְּעִנּוֹת	אֵת־	וַיֵּרָא		
彼を	運ぶために	ヨセフが	送った	～の	車を	(直接目的語)	そして-見た		
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H7971</a>		<a href="#">H5699</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>		
			אֲבִיהֶם:	יַעֲקֹב	רוּחַ	וַתְּחִי			
			彼らの-父の	ヤコブの	霊は	そして-生き返った			
			<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H2421</a>			

そこで彼らはヨセフが語った言葉を残らず彼に告げた。父ヤコブはヨセフが自分を乗せるために送った車を見て元気づいた。

אֵלְכָה	הִי	בְנִי	יוֹסֵף	עוֹד־	רַב	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	28
行こう	生きている	私の-息子は	ヨセフは	まだ	十分だ	イスラエルは	そして-言った	
<a href="#">H3212</a>			<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H5750</a>		<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0559</a>	
			אָמוֹת:	בְּטָרֵם	וַיֵּרָא			
			死ぬ	～の-前に	そして-見よう-彼を			
			<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H7200</a>			

そしてイスラエルは言った、「満足だ。わが子ヨセフがまだ生きている。わたしは死ぬ前に行って彼を見よう」。